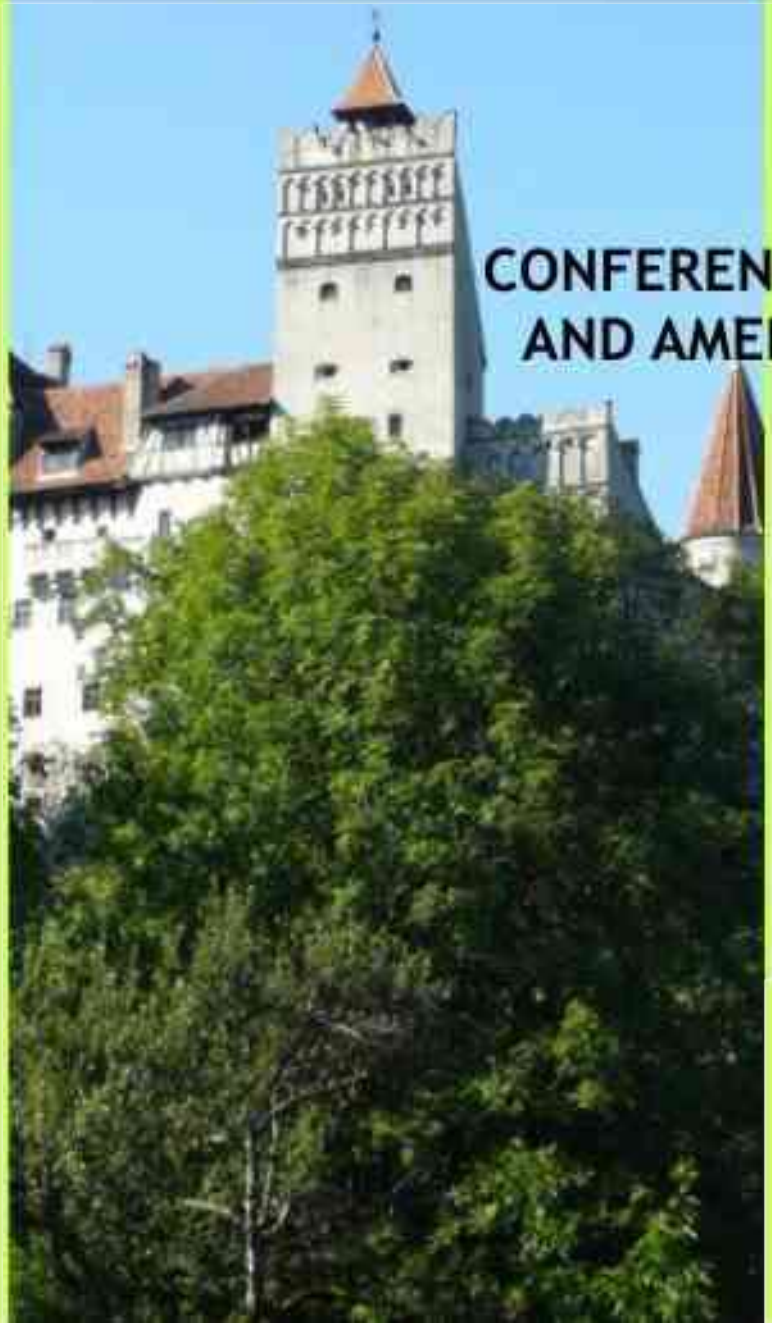
TRANSILVANIA UNIVERSITY of BRAŞOV
Faculty of Languages and Literatures



CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES

Transilvania
University Press
Braşov

CONTENTS

Key-note presentation:

The Roads Now Taken:
American Studies in Hungary and Romania 11
Prof. Dr. Reka M. CRISTIAN
University of Szeged, Hungary
Institute of English and American Studies

The Double Face of the English Stereotype in
***John Bull's Other Island* by G.B. Shaw** 25
Zsuzsa AJTONY, *Sapientia* University, Miercurea-Ciuc

Levels of Ethical Reflection in
The Genius and the Goddess 37
Nicoleta Petronela APOSTOL
Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Corpora as Translation Resources 49
Mona ARHIRE, *Transilvania* University of Braşov

Mother Tongue, Second Language, Foreign Language –
Dominant Bilingualism of Minority Language Learners 61
Enikő BIRÓ, *Babeş-Bolyai* University, Cluj-Napoca

The Meanings of Silence in Narrating the Self: Jeanette Winterson 73
Ileana BOTESCU-SIREŢEANU
Transilvania University of Braşov

Stereotyping Romania in British and American Tourism Discourse - Study on Romania's Representation in Travelogues - 87
Simona BUCŞA, *Transilvania* University of Braşov

Referential Development in Storytelling of Romanian Children 97
Elena BUJA, *Transilvania* University of Braşov

Problems with the Categorization of Dictionaries 113
Marinela BURADA, *Transilvania* University of Braşov

The Private Sphere of Identity in Rohinton Mistry's *"Such a Long Journey"* 125
Adina CÂMPU, *Transilvania* University of Braşov

Mitigation and Communication at Work 133
Gabriela CHEFNEUX, *Transilvania* University of Braşov

Interdiscursivity between Profession and Institution 143
Liliana COPOSESCU, *Transilvania* University of Braşov

The Role of Gender in the Analysis of Talk-in-Interaction 153
Cristina DIMULESCU, *Transilvania* University, Braşov

Redirecting Motion 165
Ruxandra DRĂGAN, University of Bucharest

South Pacific English: Phonological Features 177
Irina-Ana DROBOT
Technical University of Civil Engineering Bucharest

Another Face of Feminine Identity: The Image of Working Women in the USA *vs.* Eastern Europe (between mid 1940s - mid 1950s) 187
Andrada FĂTU-TUTOVEANU
Transilvania University of Braşov

Only One Dream: Jewish Identity in Contemporary American Fiction 201
Liliana HAMZEA, *Transilvania* University of Braşov

Discourse Markers as Devices Used in Negotiating Power Positions 213
Mădălina MATEI, *Transilvania* University of Braşov

Challenges in Translating Medical Texts 223
Adrian NĂZNEAN
University of Medicine and Pharmacy, Târgu Mureş

Ian McEwan in Venice 229
Andreea NECHIFOR, *Transilvania* University of Braşov

Facets of Metaphor, Facets of Identity: an Incursion into the Tobacco Industry Discourse 239
Adina Oana NICOLAE
Petroleum-Gas University of Ploieşti

Mentoring: Art or Science? 253
Lucia PAVELESCU, *Lucian Blaga* University of Sibiu

Urban Identity and Diversity. Case Study: Venice in Contemporary Anglo-American Fiction 259
Dana PERCEC, University of the West, Timişoara

Hemingway and the Spanish Bullfighting Tradition 273
Oana-Andreea PÎRNUŢĂ, *Transilvania* University of Braşov

Manner Adverbs – A Homogeneous Class? 287
Daria PROTOPOPESCU, University of Bucharest

Differences – Notes on Disjuncture in the Global Cultural Economy 295
Aura SIBIŞAN, *Transilvania* University of Braşov

On the Way to Identity 301
Remina SIMA, Timişoara

British Romantic Echoes in the 19th Century Romanian Prose 311
Alina SIMUŢ, University of Oradea

Research Decisions in Humour Subtitling 325
Raluca SINU, *Transilvania* University of Braşov

Microstructural Issues in Online Dictionary Compilation 335
Alexandra STAN, *Transilvania* University of Braşov

More than Meets the Eye: an Analysis of the Shakespearean Euphemism and its Translation 347
Oana TATU, *Transilvania* University of Braşov

Using Corpora in the Translation Classroom 355
Oana TATU, *Transilvania* University of Braşov

Meta-Identity in Chaucer's "The Canterbury Tales" 365
Dana VASILIU, University of Bucharest

Perspectives on Grammaticalisation – The Case of the English TO Infinitive 373
Nadina VIŞAN, University of Bucharest

The Use of Previous Lexicons as Sources for Illustrative Quotations in Johnson's *Dictionary of the English Language* 385
Ruxandra VIŞAN, University of Bucharest

Note from the editor

The present volume includes papers presented by participants in the 8th **Conference on British and American Studies**, an annual event hosted by *Transilvania* University of Braşov, and organized by the English Language Department of the Faculty of Languages and Literatures.

As always, the 2010 Conference has been a forum where senior and junior researchers from various Universities have met to exchange ideas and to report on research conducted in areas such as Theoretical and Applied Linguistics, Sociolinguistics, Semiotics, Cultural Studies, Literature and Literary Criticism. This collective volume is a record of our colleagues' interests and work; on behalf of the editing team, I would like to express our appreciation for their contributions.

I also take this opportunity to extend our thanks to the members of the Scientific Committee of the Conference for their advice and support:

Dr. Adrian RADU, *Babeş-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania, Chair of RSEAS
Dr. Doina CMECIU, University of Bacău, Romania
Dr. Reka Cristian, University of Szeged, Hungary
Dr. Ildiko Hortobagy, University of Vesprem, Hungary
Dr. Liliana COPOSESCU, *Transilvani*a University of Braşov, Romania
Dr. Liliana HAMZEA, *Transilvania* University of Braşov, Romania

Marinela BURADA, Ph.D., M.Ed.
Editor

September 2010

ISSN 1844-7481

CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES • TRANSILVANIA UNIVERSITY OF BRASOV